

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 77 (1990)
Heft: 10: Brüche, Unterbrüche = Ruptures, interruptions = Breaks, interruptions

Artikel: Brüche, Unterbrüche = Ruptures, interruptions = Breaks, interruptions
Autor: Hubeli, Ernst
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-58404>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Brüche, Unterbrüche

In einem gesellschaftlichen Spannungsfeld, wo sich Fortschrittsglaube und Modernisierungsängste polarisieren, verläuft der Traditionsbedarf zyklisch. Für die neuapokalyptische Warnungsprosa sind die Begriffe «Bewahren» und «Zerstören» Gegenfiguren, die gleichsam das Gute und Böse verkörpern. Mit ihr ist die Zerstörungsmetapher – einst Inbegriff progressiven Schöpfungstums – seit den 70er Jahren auch aus den Architekturdebatten verschwunden. Ein neues Bauen folgte dem Ruf nach Erhaltung des guten Alten – Kontinuität und Dauer beschwörend.

Im Rückblick zumindest erweist sich die Gefühlskultur des Posthistoire als naives und schwaches Argument gegen die oder das Moderne. Historisierende Aktualitätsstile konnten Brüche in der Stadtentwicklung bestenfalls kaschieren – je geschmeidiger reale Dissonanzen geglättet wurden, desto offensichtlicher entwickelte sich eine zeitgenössische Architektur vom Gegner zum Handlanger fortschreitender Zerstörung.

Entgegen dem postmodernen Versprechen ist der Geschichtsverlust der Gegenwartsarchitektur evident: Sie hat nicht nur Geschichte verschwinden lassen; sie hat auch keine eigene gefunden. Dazu mag zwar der beschleunigte Wandel von Werten und Bedeutungen beigetragen haben, der den schnellen Rhythmus von «Brüchen, Unterbrüchen» in den entwerferischen Berufsalltag verlängert hat. Das Grundproblem ist dennoch innerarchitektonisch: Da Architektur bekanntlich nicht jeden Montagmorgen neu erfunden (oder zitiert) werden kann, muss sie sich einen selbstreferenziellen – wenn nötig auch unzeitgemässen – Begriff von Geschichte machen.

Die Regression der Architektur auf Ikonographien ihrer eigenen Kindheit bedeutet nicht «Geschichte», sondern zerstört Geschichte durch Abbilden. Architekturgeschichte ist nur ein Fundus, wenn gegen das historische Bild entworfen wird. Abbilden als Zerstörung von Geschichte verdinglicht historische Ereignisse. Denn historische Ereignisse sind nicht «architektonisch», und historische Gegenstände sind erst solche, wenn ihr Gebrauch und ihre Materialisierung etwas real Abwesendes sind. Erst im Augenblick des Wegwerfens (so Roland Barthes und Michael Thompson) würden Gegenstände als solche erkennbar, weil sie ihre Semantik verlieren. Auch historische Gegenstände sprechen von sich, aber nicht von ihrer Geschichte; sie sind eine Nachricht, die erst einen historischen Sinn erhält und verstanden wird, wenn sie für die Gegenwart bearbeitet wird.

Vergegenwärtigung von Geschichte wird im vorliegenden Heft als thematisches Spektrum aufgefächert – vom archäologischen Befund zu aktuellen entwerferischen Problemen: zum einen die Konfrontation von Modernisierungs- und Verwertungsansprüchen mit der Forderung, einzigartige Zeugen vergangener Industriearchitektur zum «Sprechen» zu bringen; zum anderen, entwerferische Annäherungen an traditionelle Themen der Moderne, um sie für die Gegenwart neu zu formulieren.

Ernst Hubeli

Ruptures, interruptions

Dans un champ de tensions social où sympathie pour le progrès et craintes de la modernisation se polarisent, le besoin de tradition se manifeste de manière cyclique. Dans la langue annonçant la nouvelle apocalypse, les notions «conserver» et «détruire» sont des contraires incarnant pratiquement le bien et le mal. Avec elle, la métaphore de la destruction – en son temps quintessence d'un progrès créateur – est également disparue des débats architecturaux depuis les années 70. Il s'ensuit une nouvelle architecture répondant au désir de sauvegarde du bon vieux temps, apologie de la continuité et de la durée.

Rétrospectivement, la culture des sentiments de la posthistoire se révèle au mieux comme un argument naïf et faible opposé au moderne ou au contemporain. Les styles d'actualité néo-historiques peuvent tout au plus dissimuler les ruptures dans le développement urbain; plus on tente d'aplanir les dissonances réelles, plus on favorise le développement d'une architecture contemporaine d'opposition devenant complice d'une destruction croissante.

Contrairement à la promesse postmoderne, la perte d'histoire dans l'architecture contemporaine est manifeste: non seulement elle a fait disparaître cette histoire, mais elle n'a pas su inventer la sienne propre. Certes, il se peut que la mutation rapide des valeurs et des significations ait accentué les «ruptures et interruptions» dans le monde quotidien du projet. Pourtant le problème de fond est inhérent à l'architecture: étant donné que cette dernière ne peut évidemment pas être réinventée (ou citée) chaque lundi matin, elle doit se créer une notion de l'histoire se référant à elle-même – pouvant être inactuelle au besoin.

La réduction de l'architecture aux iconographies de sa propre enfance ne signifie pas «l'histoire», mais la destruction de celle-ci par la copie. L'histoire de l'architecture n'est un trésor que lorsqu'on projette contre l'image historique. La copie qui détruit l'histoire matérialise des événements historiques. Mais les événements historiques ne sont pas «architectoniques» et les objets historiques ne deviennent tels que lorsque l'absence dans leur usage et leur matérialisation s'est vraiment concrétisée.

Selon Roland Barthes et Michael Thompson, les objets ne deviennent reconnaissables comme tels qu'au moment où ils sont jetés, car ils perdent alors leur sémantique. Les objets historiques parlent aussi d'eux-mêmes, mais pas de leur histoire; ils sont un message qui ne reçoit un sens historique et n'est compris qu'après élaboration pour l'époque actuelle.

Le présent numéro développe le spectre thématique de la remémoration de l'histoire – du vestige archéologique aux problèmes actuels du projet: d'une part, la confrontation entre les nécessités de modernisation et de mise en valeur et le besoin de faire «parler» certains témoins particuliers de l'architecture industrielle passée; d'autre part, l'approche par le projet de thèmes traditionnels du moderne, afin de les reformuler pour notre époque. *E.H.*

Breaks, Interruptions

In an area of social conflict characterised by the polarising effect of a belief in progress and a fear of modernisation, the need for tradition assumes a cyclic form. In cautionary neo-apocalyptic prose, the concepts of “preservation” and “destruction” appear as counterfigures – incarnations, as it were, of good and evil; for the metaphor of destruction – previously the embodiment of progressive creativity – disappeared from architectural debates in the 1970s. The cry for the preservation of the good old architecture, evocative of continuity and permanence, was succeeded by modern architecture.

At least in retrospect, the emotional culture of the posthistoire has proved to be a weak and naïve argument against modern architecture. At best, topical historicising styles only succeeded in covering up the breaks in urban development, for the more skilfully the real dissonances were ironed out, the more apparent was the development of the adversary's contemporary architecture into the henchman of progressive destruction.

Unlike the post-modern promise, contemporary architecture's loss of face is plain for all to see: not only did it cause history to disappear, it failed to discover a history of its own. True, the accelerated change in values and interpretations which extended the scope of the rapid rhythm of “breaks, interruptions” into the area of everyday architectural design may have been a contributory factor. The basic problem, however, refers to the essence of architecture; for since it is obvious that it cannot be re-invented (or quoted) every Monday morning, architecture is faced with the necessity of creating a self-referential – if needs be even outmoded and out of time – concept of its own history.

Architecture's regression to the iconographs of its own infancy does not signify “history” – it destroys history through the fact of reproduction. Architectural history can only represent a source of reference and inspiration when the process of creation is carried out in spite of the historical image. Reproduction, in its capacity of the destruction of history, reifies historical events. Historical events are not “architectural”, and historical objects only become such when they are used and reified as genuinely absent entities.

According to Roland Barthes and Michael Thompson, objects only become recognisable for what they are at the moment they are discarded, at the instant they lose their semantic character. Historical objects certainly speak for themselves, but not about their history; they are items of news which acquire a historical meaning and become comprehensible when they are reworked and rethought in terms of the present.

In this issue, history is recalled and revisualised in the form of a thematic spectrum ranging from archaeological findings to topical architectural problems: on the one hand, we have a confrontation between the demands of modernisation and exploitation and the wish to let the inimitable witnesses of the architecture of the industrial past to “speak for themselves”; on the other, we have an approach to the traditional themes of modern architecture which aims at reformulating them for our day and age. *E.H.*